

诗篇第七十四篇译文对照

【诗七十四 1】

〔**和合本**〕「神啊，你为何永远丢弃我们呢？你为何向你草场的羊发怒如烟冒出呢？」

〔**吕振中译**〕「〔**亚萨沉思默想的诗。**〕神阿，你为甚么永久屏弃我们？为甚么向你牧养的羊冒烟发怒呢？」

〔**新译本**〕「〔**亚萨的训诲诗。**〕神啊！你为甚么永远丢弃我们呢？为甚么你的怒气向你草场上的羊群好像烟冒出呢？」

〔**现代译本**〕「神啊，你为甚么长久丢弃我们？你要永远向你的子民发怒吗？」

〔**当代译本**〕「神啊，你为甚么要这样永远地丢弃我们呢？你为甚么对自己草场上的羊大发雷霆呢？」

〔**文理本**〕「神坎、奚永弃我、奚向尔草场之羊、发尔烈怒乎、」

〔**思高译本**〕「阿撒夫的训诲诗。天主，你为何常久弃舍不管，对你牧场的羊群怒火炎炎？」

〔**牧灵译本**〕「阿撒夫的训诲诗。天主，你为何要永远舍弃我们呢？你为何对你牧场的羊群怒气冲冲？」

【诗七十四 2】

〔**和合本**〕「求你纪念你古时所得来的会众，就是你所赎作你产业支派的，并纪念你向来所居住的锡安山。」

〔**吕振中译**〕「求你记起你的会众、你往古所获得，你所赎回、做你产业之族派的；求你记起锡安山，你向来所居住的。」

〔**新译本**〕「求你纪念你在古时买赎的会众，就是你赎回作你产业的民族；求你纪念你所居住的锡安山。」

〔**现代译本**〕「求你记得你古时拣选的子民，你所赎回、属于你自己的部族；求你记得你曾居住的锡安山！」

〔**当代译本**〕「求你顾念我们是你的子民，是你在古时所救赎回来、拣选作为产业的；又顾念你选定作为居所的耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「昔尔所得之会众、所赎为业之族、及尔所居之郇山、祈垂念之兮、」

〔**思高译本**〕「求你怀念你自古所占有的会伴，你所赎回而给你作产业的族团，及你在那里设置宝座的熙雍山，」

〔**牧灵译本**〕「求你纪念你古时拣选的子民，你救赎作你产业的部族，以及你曾住过的熙雍山。」

【诗七十四 3】

〔**和合本**〕「求你举步去看那日久荒凉之地，仇敌在圣所中所行的一切恶事。」

〔吕振中译〕「求你举步到那日久荒凉之地，去看仇敌在圣所中所行的一切坏事。」

〔新译本〕「求你举步去看那些长久荒凉的地方，去看仇敌在圣所里所行的一切恶事。」

〔现代译本〕「我们的仇敌已把圣殿完全摧毁了；求你来，来巡视这片瓦砾荒场！」

〔当代译本〕「求你巡视这城的废墟，看看敌人在你圣所中所做的。」

〔文理本〕「尚其举步、往视历久之废墟、敌在圣室所行之诸恶兮、」

〔思高译本〕「求你怀念你自古所占有的会伴，你所赎回而给你作产业的族团，及你在那里设置宝座的熙雍山，」

〔牧灵译本〕「求你举步前往荒凉之地，察看仇敌留下的废墟。」

【诗七十四 4】

〔和合本〕「你的敌人在你会中吼叫，他们竖了自己的旗为记号。」

〔吕振中译〕「你的敌人在你的会所中吼叫；他们竖了自己的旗号为标帜。」

〔新译本〕「你的敌人在敬拜你的聚会中吼叫，他们竖起了自己的旗帜为记号。」

〔现代译本〕「你的仇敌在你的圣殿欢呼；他们已经竖起他们的旗帜。」

〔当代译本〕「他们在你殿中高声叫嚷，竖立旗帜。」

〔文理本〕「敌在会中咆哮、树其旗为标识兮、」

〔思高译本〕「你的仇人在你的会场上咆哮狂谩，竖立起自己的旗帜作为凯旋纪念。」

〔牧灵译本〕「你的敌人在圣所得意地咆哮，竖起自己的旗帜作为凯旋的记号，」

【诗七十四 5】

〔和合本〕「他们好像人扬起斧子砍伐林中的树。」

〔吕振中译〕「在上边的出入口拿斧子砍了格子篱。」

〔新译本〕「他们好像那些举起斧子，在树林中砍伐树木的人。」

〔现代译本〕「他们像伐木的人用斧子砍下树木。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 殿内混乱不堪，好像被砍伐过的树木一样，林中的树木都砍倒在地上。他们带着斧头、锤子而来，把雕刻的墙板都捣毁了。」

〔文理本〕「势如举斧、以伐丛林兮、」

〔思高译本〕「他们相似高举斧子的樵夫，在森林中砍伐坚硬的树木。」

〔牧灵译本〕「如同樵夫举斧砍伐林木，」

【诗七十四 6】

〔和合本〕「圣所中一切雕刻的，他们现在用斧子、锤子打坏了。」

〔吕振中译〕「接着就是其中的雕刻物，他们一概用斧子锤子打坏了。」

〔新译本〕「圣殿中的一切雕刻，他们都用斧子和铙子打碎了。」

〔现代译本〕「圣殿里所有雕刻的柱子，他们都用斧子铁锤捣毁。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 殿内混乱不堪，好像被砍伐过的树木一样，林中的树木都砍倒在地上。他们带着斧头、锤子而来，把雕刻的墙板都捣毁了。」

〔文理本〕「圣室雕工、今毁以斧锤兮、」

〔思高译本〕「他们竟用斧头铁锤，捣毁了圣殿的门扉；」

〔牧灵译本〕「他们竟用斧锤捣毁精雕的嵌版，」

【诗七十四 7】

〔和合本〕「他们用火焚烧你的圣所，亵渎你名的居所，拆毁到地。」

〔吕振中译〕「他们放火烧了你的圣所，亵渎了你的名的居所，拆毁到地。」

〔新译本〕「他们用火把你的圣所烧成焦土，他们亵渎你名的居所。」

〔现代译本〕「他们纵火焚烧你的圣殿；他们亵渎敬拜你的地方。」

〔当代译本〕「他们又纵火焚烧圣所，把它夷为平地：主啊，那是你的圣所啊！」

〔文理本〕「火焚圣室、玷尔寄名之所、倾之于地兮、」

〔思高译本〕「他们又纵火焚烧了你的圣殿，把你圣名的居所亵渎于地面。」

〔牧灵译本〕「他们纵火焚烧你的圣殿，亵渎你圣名的居所，」

【诗七十四 8】

〔和合本〕「他们心里说：“我们要尽行毁灭。”他们就在遍地把神的会所都烧毁了。」

〔吕振中译〕「他们心里说：『我们要把它们一概毁坏』；就在于遍地把神的会所都烧毁了。」

〔新译本〕「他们心里说：“我们要把它们完全毁灭！”他们烧毁了地上一切敬拜神的聚会地方。」

〔现代译本〕「他们决心要彻底消灭我们；他们把这片土地上的每一座圣所都烧毁了。」

〔当代译本〕「他们说：“让我们走遍全国，烧毁他们聚集敬拜祂的地方。”」

〔文理本〕「意谓灭之务尽、境内神会所、乃咸焚之兮、」

〔思高译本〕「心里说：我们把它们全部摧毁，烧尽天主在地上所有的殿宇。」

〔牧灵译本〕「他们愤怒地说：“让我们摧毁一切。”他们在所有国家里摧毁了所有圣地。」

【诗七十四 9】

〔和合本〕「我们不见我们的标帜，不再有先知，我们内中也没有人知道这灾祸要到几时呢！」

〔吕振中译〕「我们的标帜我们不见了；不再有神言人了；我们中间也没有人知道这灾祸要到几时。」

〔新译本〕「我们看不见我们的记号，也不再有先知；我们中间也没有人知道这灾祸要到几时。」

〔现代译本〕「我们一切的神圣标帜都不见了；不再有先知了；没有人知道这灾祸要延续多久。」

〔当代译本〕「我们再看不到你的征兆，先知也不复见了。谁知道这一切甚么时候才终止呢？」

〔文理本〕「我之标识不得见、先知不复有、历时几何、我中无人知之兮、」

〔思高译本〕「我们的标帜，已再不见，一个先知也不复出现，我们都不知几时纔完。」

〔牧灵译本〕「我们不再有征兆，也不再有先知出现，」

【诗七十四 10】

〔和合本〕「神啊，敌人辱骂要到几时呢？仇敌亵渎你的名要到永远吗？」

〔吕振中译〕「神阿，敌人辱骂、要到几时呢？仇敌亵慢你的名、要到永久么？」

〔新译本〕「神啊！敌人辱骂你要到几时呢？仇敌亵慢你的名要到永远吗？」

〔现代译本〕「神啊，我们的仇敌嘲笑你要到几时呢？难道他们要永久亵渎你的名吗？」

〔当代译本〕「神啊，你容许仇敌羞辱你的名，要到几时呢？难道你还要纵容他们吗？」

〔文理本〕「神坎、敌人诋毁、将至何时、仇人亵渎尔名、岂至永久乎、」

〔思高译本〕「天主，仇人欺凌辱骂要到何时？敌人岂能永远亵渎你的名字？」

〔牧灵译本〕「天主，敌人的亵骂要到何时呢？仇人岂能永远辱骂你的圣名？」

【诗七十四 11】

〔和合本〕「你为什么缩回你的右手？求你从怀中伸出来，毁灭他们。」

〔吕振中译〕「为甚么将你的手缩回，将你右手老缩（传统：灭尽）在（传统：从）怀中呢？（或译：缩回呢？从怀中伸出来，把他们灭尽吧！）」

〔新译本〕「你为甚么把你的手，就是你的右手收回呢？求你从怀中抽出来毁灭他们。」

〔现代译本〕「你为甚么不帮助我们？你为甚么袖手旁观？」

〔当代译本〕「你为甚么还要耽延，你为甚么收回你的能力呢？求你伸手，给他们致命的一击吧。」

〔文理本〕「奚撤尔手、即尔右手、其出之于怀、以行毁灭兮、」

〔思高译本〕「为何你把你的手收回，将你的右手插入怀里？」

〔牧灵译本〕「你为何要收回你的右手？你为何要将右手藏于怀中？」

【诗七十四 12】

〔和合本〕「神自古以来为我的王，在地上施行拯救。」

〔吕振中译〕「但神阿，你自古以来就做我的王；是你在遍地上施行拯救。」

〔新译本〕「神自古以来就是我的君王，在地上施行拯救。」

〔现代译本〕「但神啊，自古以来你就是我们的王；你多次拯救了我们。」

〔当代译本〕「自古以来，神就是我的王；你在地上各处施行拯救。」

〔文理本〕「自古神为我王、行拯救于大地兮、」

〔思高译本〕「天主，从古以来是我的君主，是他在人世间实行了救助。」

〔牧灵译本〕「天主，你自古以来就是我的君王，你在人间施行救赎。」

【诗七十四 13】

〔和合本〕「你曾用能力将海分开，将水中大鱼的头打破。」

〔吕振中译〕「是你用能力将海分开，将水中大海兽的头打破。」

〔新译本〕「你曾用你的大能分开大海，把海中怪兽的头都打碎了。」

〔现代译本〕「你用大能力把海水分开；你打破了海怪的头。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 你用大能分开红海，又压碎大海兽的头，把牠丢给荒野的禽兽作食物。」

〔文理本〕「昔尔以力判海、破龙首于水中兮、」

〔思高译本〕「你以你的权能分开了大海，在水中击破了毒龙的头盖。」

〔牧灵译本〕「你曾以权能劈开大海，击破水中怪兽的头颅。」

【诗七十四 14】

〔和合本〕「你曾砸碎鳄鱼的头，把它给旷野的禽兽为食物；」

〔吕振中译〕「是你砸碎了鳄鱼的头，把他给野狗群做食物。」

〔新译本〕「你砸碎了利未亚坦（“利未亚坦”为原文音译词，或译：“海怪”〔伯 3:8〕或“鳄鱼”〔伯 41:1〕）的头，把牠给住在旷野的人作食物。」

〔现代译本〕「你砸碎了海兽的头，把牠的肉分给旷野的野兽〔或译：人民〕吃。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 你用大能分开红海，又压碎大海兽的头，把牠丢给荒野的禽兽作食物。」

〔文理本〕「碎鳄鱼之首、以食野处之族兮、」

〔思高译本〕「打碎了里外雅堂的头颅，且将牠作为海怪的食物。」

〔牧灵译本〕「你碾碎海兽的头骨，使它成为动物的食物。」

【诗七十四 15】

〔和合本〕「你曾分裂盘石，水便成了溪河。你使长流的江河干了。」

〔吕振中译〕「是你使泉源和溪谷裂开，是你使长流不息的江河干涸。」

〔新译本〕「你曾开辟泉源和溪流，又使长流不息的江河干涸。」

〔现代译本〕「你使泉水涌流；你使大河干涸。」

〔当代译本〕「你下命令，泉水就涌出，供众人取用；你又使河水枯干，让他们踏过本是滔滔不绝的约旦河。」

〔文理本〕「裂盘出泉与溪、涸长流之川兮、」

〔思高译本〕「你引源泉溪水流滚涓涓，却使汹涌江河涸竭枯干，」

〔牧灵译本〕「你开引众源，水成溪河，却使长流的江河干涸。」

【诗七十四 16】

〔和合本〕「白昼属你，黑夜也属你；亮光和日头是你所预备的。」

〔吕振中译〕「白昼属于你，黑夜也属于你；发光之体和日头、是你豫备的。」

〔新译本〕「白昼是你的，黑夜也是你的，月亮和太阳，都是你设立的。」

〔现代译本〕「你安排昼夜；你使日月各安其位。」

〔当代译本〕「白昼和黑夜都属于你；你创造了星宿和太阳。」

《文理本》「昼属尔、夜亦属尔、日月星尔所备兮、」

《思高译本》「白日属于你，黑夜也属于你，月亮和太阳都是由你布置。」

《牧灵译本》「你拥有白昼和黑夜，太阳与亮光由你而造，」

【诗七十四 17】

《和合本》「地的一切疆界是你所立的；夏天和冬天是你所定的。」

《吕振中译》「地的一切境界是你立的；夏天冬天是你制定的。」

《新译本》「地上的一切疆界都是你立定的，夏天和冬天都是你制定的。」

《现代译本》「你立了大地的疆界；你制定夏季冬季。」

《当代译本》「地上一切都掌握在你的手中；你又创造了夏天和冬天。」

《文理本》「地之界尔所立、夏与冬尔所定兮、」

《思高译本》「你划出了大地的界限，你制定了冬夏的时间。」

《牧灵译本》「你定立土地的疆界，划分四季的时间。」

【诗七十四 18】

《和合本》「耶和华啊，仇敌辱骂、愚顽民亵渎了你的名，求你纪念这事。」

《吕振中译》「永恒主阿，仇敌辱骂，愚顽之民亵慢你的名；求你记得这事。」

《新译本》「耶和华啊！仇敌辱骂你，愚顽人亵渎你的名，求你纪念这事。」

《现代译本》「上主啊，求你记得你的仇敌嘲笑你；求你记得不虔的人轻视你。」

《当代译本》「主啊，你看这些敌人怎样嘲笑你，看看这些狂妄的人怎样亵渎你的名啊！」

《文理本》「耶和华坎、敌人诋毁、愚民亵渎尔名、尚其念之兮、」

《思高译本》「上主求你切记：仇人亵渎了你，无知的百姓侮辱了你的名字。」

《牧灵译本》「上主，求你记住：仇人亵渎了你，无知的顽民轻视你的名。」

【诗七十四 19】

《和合本》「不要将你斑鸠的性命交给野兽，不要永远忘记你困苦人的性命。」

《吕振中译》「不要将称赞你的人的（传统：将你的斑鸠）性命交给野兽；不要永久忘记你的困苦人的生活。」

《新译本》「求你不要把你斑鸠的性命交给野兽，不要永远忘记你困苦人的性命。」

《现代译本》「不要把你无助的子民交给残暴的敌人；不要忘记你受欺压的子民。」

《当代译本》「神啊，求你救我！求你保护你的斑鸠不受老鹰侵袭，保护你所爱的子民不受野兽袭击。」

《文理本》「尔之斑鸠、勿付其命于野兽、尔之贫民、勿忘其生于永久兮、」

《思高译本》「上主求你切记：仇人亵渎了你，无知的百姓侮辱了你的名字。」

《牧灵译本》「求你不要将你的斑鸠交给野兽，不要忘记你的穷苦人的生命。」

【诗七十四 20】

〔和合本〕「求你顾念所立的约，因为地上黑暗之处，都满了强暴的居所。」

〔吕振中译〕「要看那些和你立约（传统：要看那约）的人；地上黑暗之处都满了强暴的居所。」

〔新译本〕「求你顾念所立的约，因为地上黑暗的地方充满了强暴的居所。」

〔现代译本〕「求你记得你跟我们立的约，因为这地上的黑暗角落都充满强暴。」

〔当代译本〕「求你牢记你的应许，因这黑暗的地方布满了残酷的人。」

〔文理本〕「祈顾尔约、盖斯土幽暗之处、充以强暴兮、」

〔思高译本〕「求你回顾你所立的誓盟，因各地暗处充满了强横。」

〔牧灵译本〕「求你顾念你的盟约，因为地上的暗处充满了强暴。」

【诗七十四 21】

〔和合本〕「不要叫受欺压的人蒙羞回去，要叫困苦穷乏的人赞美你的名。」

〔吕振中译〕「不要必受欺压的人失望回去；要叫困苦贫穷的人颂赞你的名。」

〔新译本〕「不要使受欺压的人蒙羞回去，要使困苦、贫穷的人赞美你的名。」

〔现代译本〕「求你别让被压迫的人受辱；求你让贫苦无助的人得以颂赞你。」

〔当代译本〕「主啊，不要让你受压迫的子民继续蒙受羞辱。让这些贫穷困乏的人赞美你的名吧。」

〔文理本〕「受虐者、勿使之含羞而退、贫乏者、俾其颂赞尔名兮、」

〔思高译本〕「愿受压迫的人不要含羞回程，愿贫苦穷乏的人歌颂你的名。」

〔牧灵译本〕「不要让受欺之人蒙受羞辱；愿贫困穷乏者赞美你的名。」

【诗七十四 22】

〔和合本〕「神啊，求你起来，为自己伸诉，要纪念愚顽人怎样终日辱骂你。」

〔吕振中译〕「神阿，求你起来，为自己的案件而伸诉；要记得愚顽人怎样终日不住地辱骂你。」

〔新译本〕「神啊！求你起来，为你的案件辩护，要记得愚顽人终日对你的辱骂。」

〔现代译本〕「神啊，求你起来维护自己的正义；求你记住不虔的人整天嘲笑你。」

〔当代译本〕「神啊，求你起来为自己申辩，牢记背叛你的人怎样整天嘲弄你。」

〔文理本〕「神坎、尚其兴起、为己剖白、愚人终日诋毁、尚其念之兮、」

〔思高译本〕「天主，求你速来处理你的案件，切记糊涂人天天对你的侮慢。」

〔牧灵译本〕「天主，求你起来为自己申诉，切记愚顽之人对你终日嘲笑。」

【诗七十四 23】

〔和合本〕「不要忘记你敌人的声音，那起来敌你之人的喧哗时常上升。」

〔吕振中译〕「不要忘记你敌人的声音，那起来攻击你、的人的哄嚷不断地上升。」

〔新译本〕「求你不要忘记你敌人的声音，不要忘记那些起来与你为敌的人不住加剧地喧闹。」

〔现代译本〕「不要忘记你仇敌的狂叫；不要忘记你敌人不止息的喧嚷。」

(当代译本)「不要忽略你仇敌的咒诅，这狂妄的声音愈来愈响亮了。」

(文理本)「勿忘敌人之声、攻尔者之喧哗、恒达于上兮、」

(思高译本)「千万不要忘了你敌人的喧嚣，和反抗你的人们不断的狂叫。」

(牧灵译本)「不要忘记敌人的喧哗，你的仇人不断的叫嚣。」